

21985A0323(01)

L 81/2

EUROPOS BENDRIJŲ OFICIALUSIS LEIDINYS

1985 3 23

**Europos ekonominės bendrijos ir Indonezijos, Malaizijos, Filipinų, Singapūro ir Tailando – valstybių, Pietryčių Azijos šalių asociacijos narių – susitarimo dėl bendradarbiavimo išplėtimo, prisijungiant prie jo Brunėjaus Darusalamai,**

**PROTOKOLAS**

EUROPOS BENDRIJŲ TARYBA ir  
INDONEZIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ,  
MALAIZIJOS VYRIAUSYBĖ,  
FILIPINŲ RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ,  
SINGAPŪRO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ,  
TAILANDO KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖ  
ir  
BRUNĖJAUS DARUSALAMO VYRIAUSYBĖ,

atsižvelgdamos į Europos ekonominės bendrijos ir Indonezijos, Malaizijos, Filipinų, Singapūro ir Tailando – valstybių, Pietryčių Azijos šalių asociacijos narių – susitarimą dėl bendradarbiavimo, pasirašytą 1980 m. kovo 7 d. Kvala Lumpūre (toliau – Susitarimas),

kadangi Brunėjaus Darusalamas, naujoji Pietryčių Azijos šalių asociacijos valstybė narė, kreipėsi norėdama prisijungti prie Susitarimo,

NUSPRENDĖ išplėsti Susitarimą prisijungiant prie jo Brunėjaus Darusalamai, tam tikslui skirdamos savo įgaliotuosius asmenis:

EUROPOS BENDRIJŲ TARYBA:

Peter BARRY,  
einantį Europos Bendrijų Tarybos pirmininko pareigas,  
Airijos užsienio reikalų ministrą;

Wilhelm HAERKAMP,  
Europos Bendrijų Komisijos pirmininko pavaduotoją;

INDONEZIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ:

Prof. Dr. MOCHTAR KUSUMAATMADJA,  
Užsienio reikalų ministrą;

MALAIZIJOS VYRIAUSYBĖ:

TENGGU AHMAD RITHAUDDEEN  
Užsienio reikalų ministrą;

FILIPINŲ RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ:

Arturo M. TOLENTINO,  
Užsienio reikalų ministrą;

SINGAPŪRO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ:

S. DHANABALAN,  
Užsienio reikalų ministrą;

TAILANDO KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖ:

VYRIAUSIĄ ORO PAJĖGŲ MARŠALĄ SIDDHI SAVETSILA,

Užsienio reikalų  
ministrą;

BRUNĖJAUS DARUSALAMO VYRIAUSYBĖ:

Princą MOHAMED BOLKIAH,  
Užsienio reikalų ministrą;

KURIE, tinkamai pasikeitę visais įgaliojimais,

SUSITARĖ:

*1 straipsnis*

Šiuo Protokolu Brunėjaus Darusalamas prisijungia prie Susitarimo.

*2 straipsnis*

Jeigu šiame Protokole nenurodyta kitaip, Susitarimo nuostatos kartu su protokolu dėl Susitarimo 1 straipsnio taikomos Brunėjaus Darusalamui.

*3 straipsnis*

Brunėjaus Darusalamui Susitarimo taikymo pradinis laikotarpis baigiasi tą pačią dieną kaip ir kitoms Susitariančiosioms Šalims.

*4 straipsnis*

Šis Protokolas sudaromas aštuoniais originaliais egzemplioriais danų, olandų, anglų, prancūzų, vokiečių, graikų ir italų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Εἰς πίστωση τῶν ἀνωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τῆς υπογραφῆς τοὺς στο παρὸν πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Udfærdiget i Dublin, den femtende november nitten hundrede og fireogfirs.

Geschehen zu Dublin am fünfzehnten November neunzehnhundertvierundachtzig.

Έγινε στο Δουβλίνο, στις δεκαπέντε Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα τέσσερα.

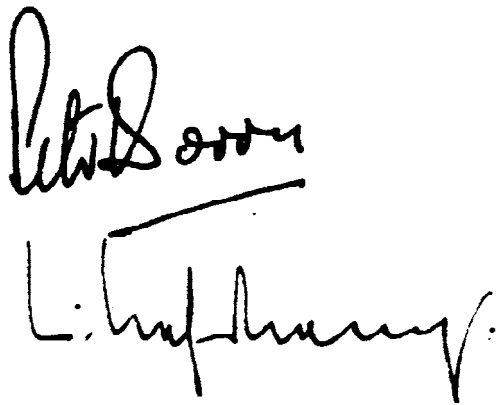
Done at Dublin, this fifteenth day of November in the year one thousand nine hundred and eighty-four.

Fait à Dublin, le quinze novembre mil neuf cent quatre-vingt-quatre.

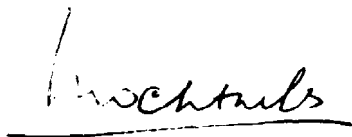
Fatto a Dublino, addì quindici novembre millenovecentottantaquattro.

Gedaan te Dublin, de vijftiende november negentienhonderd vierentachtig.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber  
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften  
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων  
For the Council of the European Communities  
Pour le Conseil des Communautés européennes  
Per il Consiglio delle Comunità europee  
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

A handwritten signature in black ink, appearing to read "L. Tuffery". The signature is written in a cursive style with a horizontal line underneath.

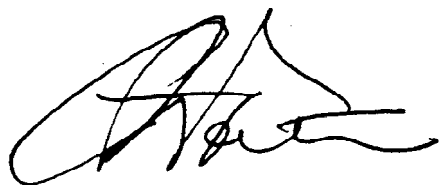
For the Government of the Republic of Indonesia

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Inochants". The signature is written in a cursive style with a horizontal line underneath.

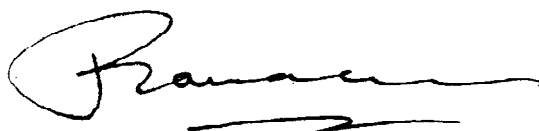
For the Government of Malaysia

A handwritten signature in black ink, appearing to read "S. Mahidin". The signature is written in a cursive style with a horizontal line underneath.

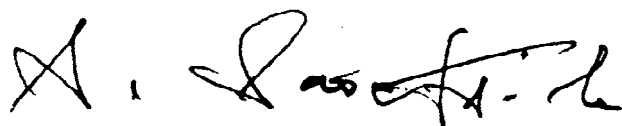
For the Government of the Republic of the Philippines



For the Government of the Republic of Singapore



For the Government of the Kingdom of Thailand



For the Government of Brunei-Darussalam



\_\_\_\_\_